

УДК 37.091.26
ББК 4440.9

ГСНТИ 14.35.01

Код ВАК 13.00.02; 13.00.01

Брайтон Кристофер,

преподаватель английского языка отделения английской филологии Института гуманитарных наук, Государственный университет Кросно; 38-400, Польша, Кросно, Райнек 1; e-mail: cwbrighton@yahoo.co.uk

Перевод: Руденко Надежда Сергеевна,

ассистент кафедры английского языка Института иностранных языков, ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 379; e-mail: nadya_rogotneva@list.ru

ОЦЕНИВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: оценивание МКК; опросники самооценки; методология межкультурного обучения.

АННОТАЦИЯ. Использование опросников самооценки и дневников саморефлексии или журналов является важной составляющей межкультурного коммуникативного обучения. Количество существующих методологических подходов остается неопределенным, они не обеспечивают единый детальный подход к исследованию межкультурной коммуникативной компетенции. В целом, наблюдается недостаток рекомендаций и концепций для разработки конкретных инструментов оценивания межкультурной коммуникативной компетенции.

Brighton Christopher,

Dr., Lecturer in English, Department of English Philology, Institute of the Humanities, Krosno State College; 38-400, Poland, Krosno.

Rudenko Nadezhda Sergeevna,

Assistant Lecturer of the Chair of the English Language, Ural State Pedagogical University, Institute of Foreign Languages, Ekaterinburg.

ASSESSING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE

KEY WORDS: Assessment of ICC; Self-Awareness Inventories; Intercultural Training Methodology.

ABSTRACT. The use of self-awareness inventories and self-reflection journals or blogs is an important part of modern intercultural communication training. The number of methodological approaches is imprecise as there is no detailed knowledge. There is an overall lack of guidelines and framework for developing individual assessment tools.

Настоящая статья посвящена проблеме методологии оценивания межкультурной коммуникативной компетенции. Использование термина «компетенция» подразумевает, что оцениваются умения и способности, которые обучающийся может продемонстрировать в условиях межкультурного взаимодействия. Применение термина «коммуникация» предполагает, что компетенции проявляются в процессе реализации усилий, направленных на достижение успешного результата этого взаимодействия. В связи с тем, что оценивание данных компетенций приобретает все большую значимость в контексте глобализации деловых, образовательных и социальных контактов, представляется необходимым исследование методологии данного оценивания. Базой для настоящей статьи послужил опыт автора по разработке инструментария оценивания социокультурных ценностей обучающихся в процессе развития их межкультурной коммуникативной компетенции (МКК). Цель статьи – осветить методологические принципы, которыми руководствовался автор статьи при разработке собственного исследовательского инструмента для анализа вопросов, связанных с МКК. Автор выража-

ет надежду на то, что изложенные в статье рекомендации и предложения вдохновят других исследователей на разработку аналитических инструментов оценивания и методологических принципов для дальнейшего исследования МКК.

На данный момент существует разнообразие инструментов по оцениванию межкультурной коммуникативной компетенции (МКК), доступных для преподавателя. Майкл Пейдж [10. С. 94] насчитывает 35 различных инструментов, так называемых опросников самооценки, которые разрабатываются на протяжении последних 30 лет и используются организациями и институтами для оценивания индивидуальной МКК. Большое количество данных инструментов свидетельствует о трудностях оценивания МКК. Пейдж выделяет две основные категории инструментов – организационное оценивание и развитие и личное оценивание и развитие, которые далее подразделяются на две и девять подкатегорий соответственно. По мнению Пейджа, каждый инструмент имеет целью оценивание отдельного аспекта МКК, но при этом данные аспекты частично совпадают в содержательном плане. В связи с тем, что данные инструментариум рассматривают те

же самые аспекты с разных углов, они предполагают использование отличной методологии: некоторые предлагают использовать традиционные тесты, другие – портфолио, более того, некоторые ориентированы на систему критериев и показателей, в то время как другие имеют целью опрос мнений, тем самым создавая трудности в сравнении и сопоставлении результатов.

Без сомнения, помимо перечисленных выше существует еще большее количество инструментов, используемых исследователями. Однако, хотя традиция оценивания МКК насчитывает более 30 лет, можно говорить лишь об ограниченном числе опубликованных инструментов оценивания МКК, которые имеются в свободном доступе, что еще раз подчеркивает факт существования трудностей, связанных с разработкой и использованием методов оценивания МКК. Пейдж отмечает: «...Удивительно, как мало написано об инструментах [инструментах оценивания] как составляющей межкультурного обучения» [10. С. 85]. В главе «Знакомство с опросниками самооценивания» в книге «*Антология исследований межкультурной коммуникации*» (том 2) [7] авторов Криса Брауна и Кейсли Найт [3] представлена попытка восполнить существующий дефицит посредством обсуждения основных принципов и способов применения опросников самооценивания в исследовании МКК.

В последних главах данной книги [7. С. 31-72] представлены несколько опросников самооценивания, включая Опросник Четырех Ценностных Ориентаций (F-VOSAI) Пьера Касса (1982, 1999), Опросник Межкультурной Готовности к Работе за Границей (OAI) Майкла Такера (1999), Опросник Кросс-культурной Адаптивности (CCAI) Коллин Келли и Джудит Мэйерс (1999) и Опросник Межкультурного Развития (IDI) Митчелла Хаммера. Перечисленные опросники самооценивания являются наиболее известными и часто используемыми инструментами оценивания. Они представляют собой традиционные опросники, в которых респонденты указывают их предпочтения относительно предложенного утверждения или пары утверждений. Результаты оцениваются посредством подсчета баллов за каждый ответ, что позволяет произвести незамедлительную оценку МКК респондента.

Другой подход к проблеме оценивания МКК реализуется через использование дневников, журналов и других средств письменной фиксации саморефлексии межкультурного опыта. Данный подход был предложен Майклом Байрамом и рядом других исследователей [4] в условиях про-

екта INCA. Структура анализа Байрама представляет собой сочетание короткого опросника самооценки и подробной саморефлексии опыта межкультурного взаимодействия. Подход Байрама свидетельствует о продолжительном и долгосрочном характере становления МКК.

Что именно мы оцениваем? Критический анализ существующих на данный момент и широко используемых инструментов оценивания МКК позволил прийти к выводу о том, что многие из них не приносят ясность в понимание сущности МКК. Как подчеркивает Дарла Диардорфф, «не наблюдается единства подходов к интерпретации понятия «межкультурная компетентность» [5. С. 65-66]. Предлагаемые термины варьируются от дисциплины к дисциплине (например, в социальной работе используется термин «культурная компетентность», в то время как в инженерии предпочитают термин «глобальная компетентность»), а также от подхода к подходу (в различных областях используются такие термины, как «мультикультурная компетентность» и «межкультурная зрелость»).

Сложившаяся ситуация объясняется разнообразием дисциплин, в которых используется термин «межкультурный», и соответственно данное понятие требует мультидисциплинарной интерпретации. Исследователи должны изначально определиться с тем, какой смысл будет вкладываться в понятие «межкультурный», что потребует изучения теоретических положений конкретной области знаний, а также подходов, существующих в других науках. Определение термина «межкультурный», предложенное исследователем для целей своего проекта, должно опираться на существующие трактовки и не противоречить им. Такой подход обеспечит возможность сравнения результатов межкультурных исследований, проводимых в разных научных областях. Даже если само использование термина «межкультурный» будет различаться, концепции, на которых основывается интерпретация данного понятия, должны быть схожи.

Однако не будем уходить от темы, перейдем от дискуссии о семантике понятия «межкультурный» к вопросу оценивания межкультурной компетенции. Основная цель межкультурного исследования – выявить способности и умения, которые человек демонстрирует в процессе взаимодействия с представителями других культур, а именно оценить способность человека справляться с межкультурными ситуациями.

Как отмечает Стэнли Фиш, термин «мультикультурализм» используется «по

крайней мере, в двух разновидностях, бутиковый мультикультурализм и сильный мультикультурализм» [6. С. 378]. Он также подчеркивает, что идея бутикового мультикультурализма характеризуется этническими ресторанами, воскресными празднествами и поверхностным косметическим отношением человека к объектам мультикультурализма. Это отношение проявляется через ограниченность взглядов человека, например, на программы правовой защиты интересов и рэп музыку, так же как и на другие столкновения культур, которые оказывают влияние на «каноны приличия, принятые в цивилизованном обществе в той форме, в которой они заявляются или подразумеваются», или нарушают их [там же]. И, наоборот, «сильный мультикультуралист оказывает глубокое уважение всем культурам» [6. С. 382]. «Бутиковый мультикультурализм», или «бутиковый интеркультурализм», перефразируя С. Фиша, рассматривает межкультурную коммуникацию как процесс, который требует развития и временных затрат только до тех пор, пока результаты не затрагивают мировоззрение или политические взгляды. В то время как «сильный мультикультурализм», или «сильный интеркультурализм», рассматривает развитие межкультурной компетенции как важную составляющую процесса движения навстречу к пониманию культур, различий, а также работы по преодолению потенциальных трудностей и конфликтов, возникающих при взаимодействии двух культур.

Несмотря на существование в различных дисциплинах большого количества терминов для обозначения межкультурной компетенции, в центре внимания остается оценивание мультикультурного отношения и связанных с ним умений. Важно отметить, что умения и отношения, которые проявляются в межкультурных событиях, во многом похожи, даже идентичны, независимо от академического подхода. Гудикунст и Ким [8], а также Рубен и Кили [11] описывают почти одинаковый список, состоящий из семи умений, важных для МКК. Исследование автора данной статьи и анализ умений в составе МКК привели к выводу о существовании шести ключевых компетенции: (1) знание общества; (2) межкультурная осведомленность; (3) способность усваивать новую культурную информацию и адаптироваться к ней; (4) внимательность к идентичности в межкультурных событиях; (5) гибкость в новых ситуациях и (6) эмпатия по отношению к коммуникантам из других культур. Компетенции, выделенные автором, так же как и компетенции, предложенные другими исследователями, яв-

ляются универсальными и применимы ко всем академическим дисциплинам и подходам к исследованию МКК.

Методологические подходы. Существующий подход к сбору и анализу межкультурной информации включает изучение психологических и социологических аспектов, а также исследование сенситивных тем, по которым респонденты не желают высказывать свое мнение. В рамках нашего исследования мы ведем сбор информации, получаемой от наших респондентов, большая часть которой носит личный характер и связана с эмоциями. Такого рода информация требует этического подхода, а также предполагает конфиденциальность относительно личности респондента(ов). При конструировании опросников мы руководствуемся этическими принципами, и в то же время вынуждены балансировать между нормами этики и желанием исследовать менталитет респондента в межкультурных ситуациях. Бэтина Шкудларек [12; 976] из Роттердамского Университета считает: «Без какого бы то ни было взаимного рецензирования, острый вопрос этической и моральной ответственности тренера по межкультурной коммуникации и его работы остается по большей части недооценен или без должного внимания».

Майкл Такер, автор широко известного Опросника Межкультурной Готовности к Работе за Границей, который считается одним из первых инструментов оценивания МКК, отмечает, что наблюдается тенденция отвечать на вопросы в «социально одобряемой» манере, таким образом, чтобы соответствовать ожиданиям руководства. [13. С. 51] В условиях анкетирования или исследования респондент находится в центре внимания, и наша цель заключается в сборе максимального количества информации в соответствии задачами, которые перед нами стоят. Тем не менее необходимо принимать во внимание тот факт, что человек может примерять на себя определенную роль, не выражая истинных взглядов и что респондент может предвосхищать вопросы и давать ответы, которые, как ему кажется, наиболее благоприятны для исследователя или общества в целом. К сожалению, традиционные опросники самооценивания не застрахованы от такой ситуации. И хотя это важный и необходимый инструмент, исследователь должен признавать тот факт, что сведения, полученные данным способом, могут быть предвзятыми.

В этом отношении традиционные опросники принимают во внимание теоретические основы, игнорируя требования практических целей. Как было сказано выше, обучающийся может владеть теорией,

хотя важно также уметь применять знания на практике. Необходимо признать, что межкультурная компетенция – это «активная» деятельность, которая включает события и взаимодействия из реальной жизни. В этой связи представляется наиболее эффективным использование опросов, которые проводятся на протяжении продолжительного временного отрезка, а также портфолио саморефлексии, такие как проект INCA Майкла Байрама [4], так как данные инструменты дают возможность более глубокого понимания процессов, умений и отношений в составе МКК. Однако временные затраты, необходимые для сбора информации посредством опросов и портфолио, являются неприемлемыми для тех, кто рассматривает интеркультурализм в качестве задания, которое можно выучить так же, как математику или историю (дальнейшее обсуждение проблемы представлено в работах автора [1] и [2]).

Подход ASSESS. Различные подходы к интерпретации межкультурной компетенции не должны представлять трудности для исследователей на пути разработки инструментов оценивания и разработки методологических подходов к исследованию опросов, связанных с МКК. Опыт автора по разработке специального инструментария оценивания роли социокультурных ценностей в процессе развития межкультурной коммуникативной компетенции привел к мысли о том, почему на рынке предлагается так мало готовых инструментов оценки МКК, а также к пониманию нескольких шагов, которые необходимо принимать во внимание при создании такого рода диагностического инструментария. Автор предлагает следовать трем этапам, под аббревиатурным названием ASSESS:

1) Цель (Aim) – в чем заключается цель оценивания, и что мы хотим измерить?

2) Структура и стиль (Structure and Style) – какой подход мы используем при оценивании: традиционный опросник или долгосрочное портфолио?

3) Оценка, статистика и репрезентативность (Evaluation, Statistics and Show) – как мы осуществляем переход от интерпретации баллов к визуальной демонстрации результатов, доступной для понимания обучающихся?

1.Цель. Как уже было сказано, особенность МКК заключается в том, что она является предметом исследования ряда академических дисциплин. Кроме того исследование и оценивание МКК не всегда проводится в исследовательских целях. В условиях глобализации бизнеса и на уровне международных отношений МКК часто рас-

сматривается как инструмент оценивания профессионального роста и развития управленческих качеств. В таком контексте исследование МКК ассоциируется с деловым обучением, результатом которого становится разработка исследовательских и оценочных инструментов для использования в коммерческих целях. Вывод заключается в том, что цель инструментария делового обучения во многом отличается от академических задач, так как деятельность бизнес-тренера направлена на обучение и получение результатов, нежели на исследование причин и последствий. Другими словами, коммерческие инструменты часто разрабатываются с учетом задач, заведомо достижимых обучающимися, а не с целью более глубокого изучения факторов, которые ведут к проблемам межкультурной коммуникации, или других исследовательских вопросов.

Не следует воспринимать вышесказанное как критику, а только лишь как признание факта существования различных целей использования того или иного инструмента оценки. В качестве исследователей мы свободны в выборе любого инструмента, который подходит для наших целей, и коммерческий инструментарий может быть более показательным по сравнению с исследовательским, если мы заинтересованы в репрезентативной системе оценок уровня владения межкультурными компетенциями. Что действительно представляется значимым, так это соответствие нацеленности инструментария на исследование определенного аспекта межкультурной компетенции академической дисциплине или ожидаемому результату программы исследования. Исследователям и специалистам, связанным с МКК, представляется целесообразным использовать инструмент оценивания, который специально разработан с учетом заявленных целей проекта.

Опыт автора также подтверждает необходимость точного понимания того, что мы оцениваем. МКК рассматривается как набор умений, которые многочисленны, частично совпадают и развиваются в процессе приобретения опыта, а также путем социализации и образования. Оценивание МКК включает опрос мнения и отношений к определенным межкультурным явлениям, таким как общение с другими или обсуждение культурных различий. Оно также включает оценку знания культурного и социального окружения, оценку характера и личности индивида, опыт и практические умения справляться с различными ситуациями. Суть оценивания МКК заключается не только в оценивании человека как носителя культуры и в понимании умений и

способностей, которыми он на данный момент обладает, но и в осознании тех факторов, которые способствовали развитию его МКК.

Цель инструмента, разработанного автором, заключалась в создании профиля социокультурных ценностей отдельно взятого межкультурного коммуниканта и влияние этих ценностей на развитие его МКК. Вопросы инструментария были составлены таким образом, чтобы отражать действительный уровень развития умений и способностей МКК респондента, а также его способность предоставить историю событий, проследить опыт и образование, которые привели к данным умениям. Такой подход позволяет в ходе исследования продемонстрировать респонденту, как его личный опыт и важные межкультурные события привели к становлению настоящего уровня развития МКК. Цель исследования привела к разработке инструмента оценки, который состоит из двух частей: первая часть представляет собой профиль студента как межкультурного обучающегося, вторая имеет целью осознание студентом опыта, который привел к владению определенным уровнем МКК. Цель исследования сделала возможным для автора оценить МКК, не прибегая к вопросам, которые являются социологическими по своей сути.

Ни одна из существующих методик оценивания не отвечала специфической цели исследования автора, что потребовало их адаптации, модификации, а так же разработки своей концепции инструментария. Некоторые из инструментов могли бы быть использованы для сбора информации, но они не позволяли одновременно измерять действительный уровень МКК и социокультурные ценности. Все это привело к разработке новой методологии и инструментария оценивания. В ходе работы над созданием нового инструмента автор вскоре осознал, насколько важно принимать во внимание Цель при сборе важных и правильных сведений. Поэтому, по мнению автора, для того, чтобы инструмент оценивания отвечал четкой и недвусмысленной цели, необходимо разработать соответствующую исследовательским задачам концепцию оценивания МКК.

2. *Структура и стиль.* Опросы, анкеты и т.д. могут быть пугающими для респондентов, так как они во многом осознают, что именно подвергается анализу. В отношении МКК важно понимать тот факт, что оценивание представляет собой длительный процесс, и каждый раз участие в оценивании не должно рассматриваться с точки зрения верных и неверных ответов. В идеале автор должен понимать, что наблю-

дение и саморефлексия респондента являются наиболее уместным и наименее стрессовым средством сбора сведений относительно МКК. Однако такой подход продолжителен по времени и не отвечает временным ограничениям большинства исследовательских проектов.

Во-первых, использование опросников самооценивания или подобных исследовательских инструментов представляется крайне важным. Такие инструменты являются стандартным и социально-приемлемым средством сбора информации. С их помощью вводятся ключевые термины, концепции и идеи, имеющие отношение к исследованию МКК. Тем не менее, эти термины и концепции могут быть непонятными для неспециалистов. Автор обратил внимание на это несоответствие при использовании термина «Мировоззрение». Автор спросил респондентов, способны ли они понимать мировоззрение других людей, и большинство респондентов ответили, что это была способность, которой они сами обладали. Однако в ходе интервью и дальнейшего анализа выяснилось, что Мировоззрение респондентов в основном связано с географией, нежели с социополитическими и культурными факторами, которые влияют на межкультурную коммуникацию. Из вышесказанного следует, что нужно обращать пристальное внимание на то, чтобы вопросы были доступными для понимания респондентов, а используемая терминология являлась общеупотребительной.

Во-вторых, автор убежден, что использование только опросников самооценивания и социологических опросов недостаточно. В процессе исследования развития МКК необходимо оценивать данную компетенцию у респондентов на протяжении нескольких этапов ее становления. Это сопряжено с определенными трудностями относительно структуры и стиля опросников самооценивания, так как представляется вполне вероятным, что после участия в нескольких опросах респонденты начнут распознавать типы вопросов. Данная ситуация может привести к тому, что собранные сведения будут информативны не относительно развития МКК респондентов, а относительно их способности отвечать на вопросы анкеты. Это означает, что исследователь должен варьировать приемы, и сочетать методы количественного и качественного сбора информации. Такие методы, как наблюдение, обсуждение и интервью, а также опросники самооценивания и опросы представляются ценными для обеспечения валидности получаемых сведений.

Метод, который часто используется как составляющая подхода «образование

через всю жизнь» в оценивании МКК, а также может быть использован при краткосрочных исследованиях, это ведение личных дневников или журналов. Необходимо стимулировать каждого респондента к фиксации каждого отдельно взятого факта межкультурного взаимодействия и просить проводить рефлексию успехов и неудач данного события. Таким образом, каждый участник будет вынужден рассматривать коммуникативное событие с разных точек зрения, принимая во внимание кроме своего мнения также позицию партнера. Что будет способствовать повышению уровня эмпатии участника, а также внимания к разным элементам, которые могут оказывать влияние на успех межкультурной коммуникации.

Методологический подход автора включал опросник самооценивания, состоящий из 36 вопросов, нацеленных на выявление умений и способностей МКК, в сочетании с опросником, включающим 29 вопросов о социокультурных ценностях респондента. Также автор выступал в роли включенного наблюдателя, инициируя ролевые игры и ситуации для дискуссий, связанные с межкультурными проблемами и позволяющие оценить поведение респондентов в данных ситуациях. Крайне важным и крайне информативным представлялось использование интервью, которые позволяли опрашивать респондентов, принимая во внимание анализ результатов опросников самооценивания и опросников ценностных ориентаций, а также результаты этапа наблюдения. В общей сложности исследование продолжалось на протяжении 2 лет и имело целью сбор информации, необходимой для дальнейшего анализа. Однако большая часть времени была отведена этапу наблюдения за участниками и этапу интервью. Проведение опроса было завершено за короткий срок.

3. *Оценка, статистика и репрезентативность.* Процедура оценки результатов часто представляется скучной и однообразной задачей для исследователя, которая осуществляется единолично. Было бы не правильно полагать, что в процесс оценивания результатов вовлечен только сам исследователь. В процессе исследования МКК задействованы несколько сторон: исследователь / преподаватель, участник / обучающийся и целевая аудитория. Важно не упускать из виду всех заинтересованных партнеров в ходе оценивания полученных данных.

Одна из целей, заявляемых МКК, – это развитие самосознания обучающегося, а участие обучающихся в процессе оценивания их собственных ответов и данных явля-

ется важной составляющей этого процесса. Обучающийся должен участвовать в анализе данных о нем самом и приходиться к выводам и предложениям для дальнейших действий. В роли исследователей мы можем обеспечить интерпретацию результатов посредством использования статистического анализа и других программных средств для работы с базами данных. Однако единственный человек, который сможет понять и интерпретировать результаты, это респондент, потому что он понимает, почему он ответил на вопрос тем или иным образом. Только сами респонденты могут дать логическое обоснование своим ответам и действиям. По существу, мы как исследователи должны прислушиваться к их мнению и включать их объяснение в наш процесс. Нам не следует скрывать сведения от респондентов.

Логические обоснования респондентами своих ответов на вопросы опросника самооценивания, относящиеся к специальным умениям МКК, оказали неоценимую помощь в исследовательской практике автора. Часто респондент мог проиллюстрировать ответ примером из прошлого опыта или признать, что они высказывали общепринятое мнение. Это позволило автору достигнуть дальнейшего понимания процессов, которые оказывали влияние на развитие МКК в рамках академической группы. Однако автор никогда не считал своей обязанностью давать оценку, которая бы указывала на уровень МКК респондента, так как каждый респондент реагировал на межкультурные события так, как считал уместным.

Участникам необходимо понять числа и сведения так быстро, насколько это представляется возможным, и не сравнивать, оценивать и обрабатывать слишком много разных категорий. Поэтому общие показатели являются более важными по сравнению с многокомпонентными показателями. Важно отметить, что сведения нужны участнику и должны быть доступны сразу после интерпретации. Эта интерпретация должна включать комментарий для студента по мере освоения им курса. Она также должна включать ключевые области, в которых участнику следует развиваться и приобретать практический опыт.

При оценивании результатов нужно принимать во внимание тот факт, что не существует идеальных баллов, и что студенты не должны стремиться достигнуть заданных показателей или итоговых оценок. Необходимо понимать, что МКК – это развитие умений, и уровень владения ими изменяется и повышается с течением времени. Потому важно использовать такие сред-

ства саморефлексии и самооценивания, как журналы и дневники. При использовании опросников самооценивания преподаватель или компьютерная программа могут предоставлять незамедлительный результат. А для оценивания журналов и дневников необходимо стимулировать участников к обмену мыслями и идеями с другими членами группы с целью выработки понимания, как на практике применять умения и способности, которыми они овладевают.

Выводы. Несмотря на существование широкого разнообразия подходов к интерпретации термина «межкультурный» в разных академических дисциплинах все методологии оценивания ориентированы на изучение умений и способностей обучающегося в ситуациях межкультурного взаимодействия. Цель любого исследования – программы межкультурного тренинга или академического исследования – заключается в оценивании используемых компетенций.

Оценивание МКК представляет собой балансирование между нашими желаниями в роли преподавателей и исследователей получить незамедлительные результаты для реализации наших целей или на благо обучающихся. В условиях академической среды необходимо учитывать временные ограничения проводимого исследования, и в этом случае использование опросников самооценивания представляется наиболее приемлемым. Также для обучающегося зачастую важно получить быстрые результаты, которые бы демонстрировали его прогресс и преимущества выбранной учебной программы. В тоже время необходимо понимать, что становление МКК происходит на протяжении всей жизни, и что не всегда достаточно краткосрочного курса обучения. В условиях аудиторных занятий можно лишь обозначить круг проблем и понятий, а также добиться более глубокого понимания респондентом своего отношения и взглядов. Поэтому существует необ-

ходимость сочетать различные инструменты оценивания – например, опросники самооценивания с интервью и обсуждениями – с целью получения дальнейшей информации, связанной с компетенциями респондента.

Также в статье затрагивается вопрос об определении МКК, которое требует кодификации и трактуется по-разному академическими дисциплинами. С одной стороны, можно рассматривать этот вопрос как проблему, которая требует признания существования единственного и разделяемого всеми исследователями определения данной компетенции. Однако, как было сказано выше, понятие МКК имеет мультидисциплинарное происхождение, и различные межкультурные ситуации требуют разных компетенций. Таким образом, назрела необходимость расширить интерпретацию МКК и других компетенций, важных для успешной коммуникации, в рамках каждой академической дисциплины. Для этого требуется обмен опытом в области методологии исследования и обучения.

В заключение отметим, что существует необходимость увеличения количества подходов и инструментов исследования МКК. При наличии доступа к большому объему информации представляется возможным разработать разнообразные и более специализированные инструменты, применимые к конкретным компетенциям и компонентам МКК. Следует обратить внимание, что в настоящее время наблюдается недостаток литературы и широко доступных сведений относительно подходов, которые применяются при оценивании МКК. Я выражаю надежду, что материал, изложенный в данной статье, послужит толчком для начала дискуссии об оценивании МКК и воодушевит исследователей на разработку их собственных инструментов оценивания МКК и на последующий обмен опытом.

ЛИТЕРАТУРА

1. BRIGHTON C. Evaluating Intercultural Competence : a review of selected self-assessment tools. In A. Witalisz (Ed.), *Papers on Language, Culture and Literature* 3. Krosno : Multigraf, 2011.
2. BRIGHTON C. The Challenge of Intercultural Communicative Competence for Polish Learners of English. In A. Akbarov (Ed.), *Languages for Specific Purposes in Theory and Practice*. Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2011.
3. BROWN C., & KNIGHT K. Introduction to Self-Awareness Inventories. In S. M. Fowler, *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*. Boston, MA : Intercultural Press, 1999.
4. BYRAM M., KÜHLMANN T., MÜLLER-JACQUIER B., & BUDIN G. *INCA The Theory*. Retrieved from Inca project. URL: http://www.incaproject.org/en_downloads/24_INCA_THE_THEORY_eng_final.pdf (дата обращения: 21.01.2005).
5. DEARDORFF D. Assessing Intercultural Competence // *New Directions for Institutional Research*, 2011. №149.
6. FISH S. Boutique Multiculturalism, or why liberals are incapable of thinking about hate speech // *Critical Inquiry*. 1997. № 23(2).

7. FOWLER S. M. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*. Vol. 2. Boston : Intercultural Press, 1999.
8. GUDYKUNST W. & KIM Y. *Communicating with Strangers*. New York : McGraw-Hill, 1992.
9. HOFSTEDE G. *Cultures Consequences: International Difference in Work Related Values*. Beverly Hills, CA : Sage, 1980.
10. PAIGE R. M. Instrumentation in Intercultural Training. In D. Landis, J. M. Bennett, & M. J. Bennett (Eds.), *Handbook of Intercultural Training: Third Edition* (pp. 85-128). Thousand Oaks, CA : Sage Publications, 2004.
11. RUBEN B. & KEALY D. Behavioural Assessment of Communication Competency and the Prediction of Cross-Cultural Adaption // *International Journal of Intercultural Relations*. 1979. № 3 (1).
12. SZKUDLAREK B. (). Through Western Eyes: Insights into the Intercultural Training Field // *Organization Studies*. 2009. № 30(9).
13. TUCKER M. F. Self-Awareness and Development Using the Overseas Assignment Inventory. In S. Fowler (Ed.) // *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*. Boston, MA : Intercultural Press, 1999.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. А. П. Усольцев.